

西方诗苑揽胜

王秋荣 翁长浩 编

XIFANG SHIYUAN LANSHENG

XIFANG SHIYUAN LANSHENG

XIFANG SHIYUAN LANSHENG

西方诗苑揽胜

XIFANG SHIYUAN LANSHENG

王秋荣 翁长浩 编

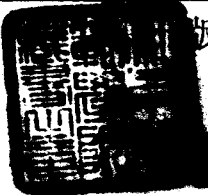
首都师范大学图书馆



21094778

版社

YUWEN CHUBANSHE



094778

XIFANG SHIYUAN LANSHENG

西 方 诗 苑 揽 胜

王秋荣 翁长浩 编

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语文出版社出版

北京朝阳门南小街51号

新华书店上海发行所发行 江苏省如东县彩印厂印刷

787×1092毫米1/32 10.8印张 240千字

1986年6月第1版 1986年6月第1次印刷

印数：1—5, 000册

统一书号：7240.050 定价：1.80元

前 言

欣逢建国三十六周年之际，我们怀着喜悦的心情编定了这本《西方诗苑揽胜》，谨把它奉献给广大西方诗歌爱好者、各类高等院校文科师生以及中学语文教师。

我们编撰本书，力图以马克思主义文艺思想为指导，向读者既有系统又有重点地介绍西方著名诗人的代表诗作及有关外国诗歌方面的基本知识，以有助于培养西方诗歌的阅读兴趣，提高对西方诗歌的赏析能力，并藉以举一反三，触类旁通，进而开拓学习、研讨西方诗歌的广阔视野。为此，我们多方约请国内对西方诗歌素有研究的著名学者、教授、翻译家特地为本书撰稿，有选择地对西方颇有影响的诗人的不同风格的各种形体的代表诗作，紧扣其思想内容、艺术形式、表现手法等各自的特点，作深入浅出的介绍和评论，从并艺术角度进行赏析和探索，力求做到知识性、思想性和艺术性的结合。

漫步西方诗苑，顿觉天地广阔，奇花异卉，目不暇接；而且千姿百态，流派众多，风格各殊，更是美不胜收。本书所谈，上自古希腊荷马史诗，下迄现代主义诗歌的名家名篇，时空跨度大，纵横交叉多，因篇幅所限，仅择其要者，揽其胜者，进行观赏、评析，故曰“揽胜”。单独看，每篇各自成章，相映成趣，稍具特色；综合看，则大致勾勒了西诗发展的粗略线索，简要述叙了西诗风貌的基本轮廓。但因系窥豹一斑，难免挂一漏万，很可能还有一些更为重要的名诗佳作，本书尚付

阙如，未能撰辑，恳请读者批评、指正。

细心的读者，当你阅读本书时，一定会及时觉察体例编排上的不尽一致，如有的以诗歌的形式标题（分为十四行诗、自由体诗等）；有的以诗歌的题材分类（如有爱情诗、政治诗等）；有的则以诗歌的性质分类（如有抒情诗、叙事诗等）。这里，我们只好从实际出发，着眼于具体诗作的特点了。另外，许多著名诗人才华横溢，诗艺出众，在诗歌领域中建树和成就是多方面的，但为尽可能避免全书在思想内容安排或体例划分上的重复，我们仅取其一端加以具体论述，其他方面也就只能忍痛割爱了。

包括诗歌在内的各国文学是彼此渗透、互为影响的；在这个特定的意义上来讲，它是无国界的。我国新诗的发展，曾得到西诗的滋养，如惠特曼之对郭沫若，马雅可夫斯基之对田间，等等。因此，本书也可作为研讨中西诗歌关系时的参考和借鉴。

《西方诗苑揽胜》从最初构思，确定选题，到编成付梓，历经多年。其间，应一些报刊编辑的催索，有些文稿已经正式公开发表，并产生了较为广泛的社会影响。我们深信，现今汇编结集成册，当益增其光色。

本书得到了国内著名学者、教授、翻译家的热情支持，蒙他们应约拨冗撰稿，逐成此书。在此，再次诚挚地表示我们的敬意和谢忱！

我们衷心地希望本书能成为读者漫游西方诗苑艺海的“向导”。让我们共同赏析名家名花，开阔眼界，增长知识，吸取教益，以求提高。

编 者

一九八五年国庆节，上海。

目 录

人类童年的艺术纪录 ——荷马史诗	罗念生	1
瀑布的奔放 深潭的含蓄 ——萨福的独唱琴歌	翁长浩	8
数字“3”的神圣象征 ——但丁《神曲》的三行韵律诗	朱维之	19
真、善、美的结合 ——莎士比亚的十四行诗	屠 岸	23
无韵的韵律 ——弥尔顿的无韵诗	朱维之	32
智慧的结晶 ——歌德的格言诗	冯 至	40
“德国文坛的阿米尼乌斯” ——莱辛的寓言诗	高中甫	47
“啊，给我们羽翼” ——荷尔德林的古典格律诗	杨业治	53

泰晤士河畔的沉重叹息		
——布莱克的民歌体诗	牛庸懋	67
鲜明的时代特征 独特的艺术风格		
——拜伦的叙事体诗	胡正学	77
新时代的新歌手		
——雪莱的抒情诗	王佐良	87
“束缚”诗神的花环		
——济慈的格律诗	赵瑞蕤	93
“一曲生命的新歌”		
——白朗宁夫人的爱情诗	方 平	104
“我的爱情属于人民”		
——贝朗瑞的政治歌谣	王 云	116
响亮的思想号角		
——雨果的政治讽刺诗	冯汉津	128
伊甸园的一枚禁果		
——波德莱尔的组诗	郭宏安	144
幻想的翅膀 讽刺的火花		
——海涅的“童话”诗	马家骏	156
“火一般的热情”		
——维尔特的政治诗	王秋荣 吴士余	169

 俄罗斯诗歌的珠穆朗玛

——普希金的小说体诗

马家骏 178

 “情动于中而形于言”

——莱蒙托夫的景物诗

郑 铮 190

 真挚 简洁 凝练

——屠格涅夫的散文诗

智 量 200

 农民革命意志的表达者

——涅克拉索夫的农民诗

魏荒弩 211

 自由和民主的艺术之花

——惠特曼的自由体诗

王秋荣 222

 “我的诗不是芦笛——是号角”

——别德内依的鼓动诗

岳凤麟 230

 “听得见的诗”

——马雅可夫斯基的“楼梯式”诗

汤毓强 241

 情与美的交响乐

——叶赛宁的乡村诗

顾蕴璞 248

 “在自己身上找到自己”

——伊萨柯夫斯基的抒情诗

刘 成 259

 “改弦更张的重要匠师”

——阿波里奈的立体诗

罗国祥 267

远古神话框架里的现代生活

——艾略特的象征主义诗

赵毅衡 277

情融乎内 景耀乎外

——庞德的意象派诗歌

楼成宏 293

现实与梦幻的交织

——佛罗斯特的高层结构诗

郑敏 302

哈莱姆的竖琴

——休斯的黑人诗

杨江柱 308

“心理动机的艺术抛射”

——西尔维亚·普拉斯的“自白”诗 裘小龙 317

西班牙诗坛的新风

——加西亚·洛尔伽的吟唱诗

文美惠 324

人类童年的艺术纪录

——荷马史诗

罗念生

现存的最古的希腊文学作品是荷马的史诗《伊利亚特》和《奥德赛》。《伊利亚特》描述特洛亚战争；《奥德赛》描述希腊英雄奥德修斯于特洛亚战后回家的故事。

克里特人于公元前三十一到十四世纪之间，在希腊南边的克里特岛上创造出一种很古老的文化^①。他们约在公元前十六世纪进入奴隶社会，达到极盛时期，势力十分强大。

一支古老的希腊民族阿开俄斯人（即阿卡伊亚人，一译阿开亚人，亦即阿耳戈斯人），约在公元前二十世纪初自北方到达希腊南半岛伯罗奔尼撒，与土著混合，称为迈锡尼人。约在公元前十四世纪，他们摧毁了克里特文化（一说克里特文化毁于自然灾害），创造出一种新的文化，即前期希腊文化，但没有达到前人的水平。他们曾与公元前十二世纪初渡海去攻打小亚细亚西北海岸的特洛亚城。特洛亚人与迈锡尼人有血缘关系，他们的文化比迈锡尼人的高一些。特洛亚控制着黑海与地中海的交通要道，商业繁荣，城邦富庶，为入侵者所垂涎。

① 克里特文化也称米诺斯文化，克里特文化的创造者和后来的希腊人不是同一民族，当时希腊人的祖先还居住于欧洲大陆东部，没有进入希腊本土。

另一支希腊民族多里斯人（包括斯巴达人）于公元前十一世纪到十世纪之间从北方到达伯罗奔尼撒。他们摧毁了迈锡尼文化，创造出一种新的文化，即古典时期的希腊文化。原来的各种希腊民族被迫迁往小亚细亚沿海一带，荷马史诗便是在那一带产生的。

荷马史诗所描述的是迈锡尼文化^①和克里特后期文化（史诗中未提及多里斯人）。这一点已由德国学者谢里曼在特洛亚和迈锡尼进行的考古发掘和英国学者伊文思在克里特进行的考古发掘所证明。

根据《伊利亚特》中所描述的情况，我们可以断定，在特洛亚战争期间，迈锡尼人的氏族社会已开始解体，家奴式奴隶社会正在形成^②。部落内部实行军事民主制度，为首的是兼有审判权力和祭司职务的军事首长（称为巴赛勒斯），他没有行政权力，最高权力属于族长议事会和民众大会。

在特洛亚战争期间和战后几百年间，希腊各地流传着歌颂作战双方的英雄的民间口头创作。约在公元前九至八世纪之间，有一个生活在小亚细亚沿岸一带名叫荷马的行吟诗人把这

① 新的“荷马问题”是，荷马史诗是否反映了迈锡尼的社会经济情况。有一派人认为荷马史诗与迈锡尼时期的文化没有多大关系，诗中所描述的乃是史诗作者所生活的时代的情况。另一派人则认为攻打特洛亚的主要是来自北方的亚洲人，而希腊本部的阿开俄斯人（即迈锡尼人）可能帮助过这些掠夺者。

② 特洛亚战争在史诗形成时期已成为遥远的回忆。史诗所反映的与真实情况有一定距离。现在根据用线形文字B（前期希腊文字）写下的文书所提供的材料，我们得知，迈锡尼时代存在过具有复杂官僚机构和税收制度的国家，这与史诗中所描述的简朴生活形成鲜明的对照。

些零星创作改编成两部完整的史诗^①。关于荷马本人，我们只知道这么一点。至于在普鲁塔克名义下传下的“荷马传”一类的古籍，是不足信的。现存的荷马雕像不过是艺术大师的想象之作。到了公元前六世纪，这两部史诗才全部用文字记录下来。但史诗在形成的长期过程中，时有增删，因此也反映了后来的生活。更由于行吟诗人出入于贵族的宫廷，他们往往在演唱时对史诗加以改编，以迎合贵族的嗜好。荷马史诗始终是宫廷文学，反映贵族的思想情感。

《伊利亚特》的主题是阿喀琉斯的忿怒。在特洛伊战争第十年，希腊英雄阿喀琉斯因为自己分得的女俘被希腊联军统帅阿伽门农抢走，心怀怨恨，不肯出战。特洛伊乘机反攻。阿喀琉斯的好友帕忒洛克罗斯战死。阿喀琉斯为好友报仇，重上战场，杀死特洛伊主将赫克托耳。特洛伊赎回赫克托耳的尸首。史诗以赫克托耳的葬礼告结束。史诗只描述四天的战斗和二十一天的埋葬仪式^②，以片段的战斗反映十年战争的全貌，这是很高的艺术手法。亚里斯多德曾在他的文艺理论著作《诗学》第24章说：史诗的“长度须使人从头到尾一览而尽，如果一首史诗比古史诗短，约等于一次听完的一连串悲剧（按：指三出

① 旧的“荷马问题”是，这两部史诗是如何形成的。早在公元前五世纪，有关荷马的年代、出生地点和作品（当时有许多作品曾被认为是荷马所作），就已成了疑问。自十八世纪以来，关于这个问题，有三种说法。“小歌说”认为这两部史诗是由口传的零篇的民间创作编成的。“核心说”认为这两部史诗的基础是一些口头流传的短篇，这些短篇后来扩大成为长篇。“统一说”认为这两部史诗有统一的艺术结构，足见荷马是实有其人的。

② 再加上一些没有什么事情发生的空虚的时间（如众神赴埃塞俄比亚参加二十天的宴会），这部史诗所占的时间是五十一天。

悲剧），就合乎这条件。”《伊利亚特》的布局很紧凑、完整，以阿喀琉斯发怒开始，以阿喀琉斯息怒告终。凡与主题有关的事情，构成核心故事，占四千余行，相当于一天演出的三出悲剧。全诗15693行（各种版本略有出入），除核心故事外，其余一万余行，是史诗所特有的穿插，这些穿插生动地描述当日的社会活动、宗教生活、贸易交往，以及劳动生产。

《伊利亚特》这部史诗赤裸裸地歌颂战争，鼓吹英雄主义思想。这种对战争的看法，应受到非难，但这是合乎荷马战争时期的情况的。当时生产力非常低，因此劫夺财富比生产财富更为容易，也更为“光荣”。军事首长的任务主要是当海盗，进行侵略战争，借此获得奴隶，充实贵族的财富。但史诗也反映了对战争的反感和怀疑，并对战败者表示一定的同情。史诗中有一个名叫忒耳西忒斯的普通战士，敢于在全军大会上对战争表示不满，把阿伽门农痛骂一顿。这个真正的英雄人物却被诗人丑化了，以迎合贵族的心理。

古希腊神话和英雄传说，大部分保存在荷马史诗中。神的生活在史诗中显得滑稽可笑，作为对人世的严肃生活的一种调剂。

恩格斯曾经指出：“野蛮时代高级阶段的全盛时期，我们在荷马的诗中，特别是在《伊利亚特》中可以看到。……荷马的史诗以及全部神话——这就是希腊人由野蛮时代带入文明时代的主要遗产。”①

总的说来，《伊利亚特》是如实地反映了远古希腊的政治经济、风俗习惯，以及文化生活，它不但是一部完美的文学作

① 恩格斯：《家庭、私有制和国家的起源》，见《马克思恩格斯选集》第4卷第22页。

品，而且是研究古代氏族社会的重要文献。

《伊利亚特》中的英雄人物都具有鲜明的性格，栩栩如生，前后一致。阿喀琉斯是中心人物，他强悍任性，英勇善战，爱好荣誉，残忍而又善良。赫耳托耳刚强勇敢，沉着精明，保家卫国，责任心很强。其他一些主要人物的形象也描述得很丰满，各有特色。但是一般说来，这些人物的性格都是固定的，没有什么发展。

史诗采用叙述体。除了在序诗中^①而外，荷马不用自己的身分出来说话，也就是说，不表示自己的情感。他往往使人物自己出来说话，这些对话是很生动的，为后来的古希腊戏剧中的对话开了先河。

史诗采用诗的词汇，非常丰富、优美。史诗的风格朴素、自然、明晰、清新、轻快、流畅、准确。荷马善于以下层人民的日常生活和自然现象作为比喻，形象丰富多采。有些词汇、比喻，甚至句子经常重复，以减轻听众的负担，使他们不至于感到疲劳。这是口头文学的特点，无可厚非。我们今日习惯于读史诗，不习惯于听史诗，所以对这种重复感到单调和厌烦。

这两部史诗原来采用埃奥利斯方言，后来改成伊奥尼亚方言。这两种方言都是古体，不是当日流行的语言。史诗采用非常严格的六音步长短短格律，每行只有十六七个音节，因为有一两个音步用长长格代替长短短格。这种格律称为史诗格或英雄格，这是最从容最有分量的格律（两个短音缀所占的时间等于一个长音缀），能容纳各种不同的词汇，如外来字、偏僻字、旧体字、隐喻字。古希腊诗不用脚韵，脚韵在古希腊诗中

^① 《伊利亚特》的序诗见第一卷第1—7行，诗人在序诗中直接请求文艺女神演唱阿喀琉斯的忿怒以及这一忿怒所产生的后果。

是滑稽可笑的，几乎每个希腊语动词都可以用来押韵。

荷马史诗是古希腊人的经典和百科全书，人人必听，个个必读。这两部史诗已成为古希腊、罗马文学艺术的宝库和典范。“悲剧之父”埃斯库罗斯曾说，他的悲剧不过是荷马筵席上的一肴。

意大利人首先在十四世纪发现荷马史诗抄本中有人本主义思想，意思是，古希腊人只对人世的生活感到兴趣，这种思想成为文艺复兴运动的动力之一。此后，荷马史诗对欧洲文学产生了深远的影响。

时至今日，荷马史诗依然能引起我们的兴趣。马克思曾经教导我们说：希腊艺术和史诗“仍然能够给我们以艺术享受，而且就某方面说还是一种规范和高不可及的范本。”其原因是，正如马克思继续说的，“一个成人不能再变成儿童，否则就变得稚气了。但是，儿童的天真不使他感到愉快吗？他自己不该努力在一个更高的阶梯上把自己的真实再现出来吗？在每一个时代，它的固有的性格不是在儿童的天性中纯真地复活着吗？为什么历史上的人类童年时代，在它发展得最完美的地方，不该作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力呢？有粗野的儿童，有早熟的儿童。古代民族中有许多属于这一类的。希腊人是正常的儿童。他们的艺术对我们所产生的魅力，同它在其中生长的那个不发达的社会阶段并不矛盾。它倒是这个社会阶段的结果，并且是在同它其中产生而且只能在其中产生的那些未成熟的社会条件永远不能复返这一点分不开的。”^①

荷马史诗是很难翻译的，原因在于太简单而又很高的艺术

^① 见《安诺德文学评论集》，殷葆琳译，人民文学出版社，1958年。

手法。单说“诗的词汇”，在各种现代语言中已不复存在。英国文艺批评家阿诺德著有《评荷马史诗的译本》^①一文，作者认为库波（Cowper）未能表达荷马原诗的轻快，蒲伯（Pope）未能译出荷马原诗的简洁，贾蒲曼（Chapman）未能译出荷马原诗的直捷，牛漫（Newman）未能表达荷马原诗的崇高，尽管这些著名诗人的英译本各有许多优点。自从阿诺德去世后到现在的一百年间，又有了不少的荷马史诗译本问世。但还没有一种是合乎理想的，是非常接近荷马原诗的风格。企鹅古典丛书《伊利亚特》英译本是比较新的一种，流畅有余而忠实不足，例如第一卷开头一句：“阿喀琉斯的忿怒是我的主题”，就象是论说文，而不象诗，不合希腊原文的意思。《伊利亚特》最早有徐迟的无韵体韵文翻译，书名叫做《依利阿德试译》，这是根据希腊原文参照英文译本译出的，诗体谨严，也还忠实。可惜译者对古希腊文学只有青年时期的一片热情，头两卷出版之后，未能继续翻译。傅东华根据企鹅本译出全部《伊利亚特》（人民文学出版社），这是散文译本，文笔简练、朴素，但不够准确。此外，这部史诗还有曾鸿昭的译本，笔者尚未见到。至于《奥德赛》，最早有傅东华的译本，收入商务印书馆万有文库中。译者采用词牌调子，风格和原诗相去甚远。杨宪益的《奥德修纪》（即《奥德赛》）是根据希腊原文译出的，这个散文译本非常流畅，比较忠实于原文。我们盼望能早日读到杨译《伊利昂纪》（即《伊利亚特》）。对这种享有世界声誉的古典名著，我们应当有多种译本，以便从各种译本的长处体会荷马原诗的风格。

^① 马克思：《〈政治经济学批判〉导言》，见《马克思恩格斯选集》第2卷第114页。

瀑布的奔放 深潭的含蓄

——萨福的独唱琴歌

翁长浩

古希腊抒情诗人萨福对于中国读者来说也许是陌生的，但在西方却赫赫有名，被历代公认为西方文化中最伟大的女诗人。柏拉图称她为“第十位文艺女神”；无论是她在世的时候，或是她去世后很长一段时间里，她的抒情诗被竞相吟唱，连古希腊“七贤”之一、大政治家兼诗人梭伦在晚年时也急于学唱萨福的新诗，慨然道，为学会这样美妙的诗歌，死亦足矣！

关于这位女诗人的生平事迹，我们知道得很少。从本世纪开始，一些西方学者根据从埃及古墓中出土的芦纸抄本断片和一些历史书的零星记载，进行了不少考证和研究工作。一般认为，萨福大约生于公元前六二〇年到六一〇年间，死的时候约五十余岁。她六岁的时候，父亲可能死于与贵族民主派的战争中。她的婚姻恋爱情况不详，据说与她同时代的抒情诗人阿尔凯欧斯跟她有过恋爱纠葛，还有两句对答的诗传世，但不可考。可信的说法是，她结过婚并有一个名叫克莱伊斯的女儿。她有三个兄弟，都是当时颇为显赫的贵族。也许是父亲或丈夫、兄弟参与政治活动失利的原因，她曾流亡过一个短时期。